

Profil



ZUSAMMENFASSUNG

Erfolgreiche Karriere in den Bereichen Dokumentation und Qualitätssicherung in einer zielorientierten Umgebung. Exzellenter Teamplayer. Erfahrener *technical writer*.

Erfahrungen in Lokalisierung und Internationalisierung von Software.

PERSÖNLICHE ANGABEN

Geburtsdatum: 19. Februar 1964

Nationalität: Deutsch

KOMPETENZEN

Sprachen: Englisch (fließend); Deutsch (Muttersprache)

- Gute kommunikative Fähigkeiten
- Formelle und informelle Kommunikation mit Team, Vorgesetzten und Kunden
- Gute Beherrschung der Sprache(n) für Dokumentation, Anleitungen und Online-Hilfen

Motiviert mit dem Willen Neues zu lernen und sich an neue Situationen anzupassen.

ERFAHRUNGEN

Technische Redaktion/Programmierung

- $\LaTeX$, $\TeX$, XML, DocBook, Markdown, HTML, HTML-Help-Workshop/Help-Workshop, Resource-Editor, Javascript, Java-Help, SQL, Perl, Bash-Skripte, DOORS (DXL und RPE), Git, GitLab
- diverse Redaktionssysteme (JAMA Connect, DOORS, Smart Media Creator, Noxum, Confluence)
- Office (Word, Excel, Powerpoint, Visio)

Lokalisierung & Internationalisierung

- Trados

Computer/Hardware

- Hardware: Konfiguration und Konfektionierung von Computern, Installation von Netzwerken
- Software: Entwicklung von Web-Sites, Installation von (Web-)Servern
- Betriebssysteme: Windows, Linux (verschiedene Distributionen)

BERUFLICHER WERDEGANG

FREIBERUFLICHE TÄTIGKEITEN

Beginn Ende MM-JJ	Kunde Ort	Projekt Sprache Programme Betriebssystem
06-23 11-23	Omega Software Europe GmbH Düsseldorf	AdSpaceIO Online-Hilfe Deutsch XML-Editor, Grafikprogramm, Browser, Git Windows, Linux
07-22 07-22	bfz gGmbH Regensburg	„Projektdokumentation mit L ^A T _E X“ als Dozent Deutsch T _E XLive, T _E XStudio, Adobe Connect, Git Linux
01-22 05-22	secunet Security Networks AG Essen	Redaktion Konzepthandbuch Produkt Deutsch R Studio, BitBucket, Bookdown, Markdown, Git Windows
01-21 12-25	DFS Aviation Services GmbH Langen	Benutzerhandbücher, Tests, Durchführung von Test (FAT & SAT) / verschiedene Endkunden Englisch DOORS, Office, Virtuelle Maschinen, L ^A T _E X, Jama Connect, Git, GitLab Windows, Linux
04-19 04-19	LUCOM GmbH Fürth	Überarbeitung und Anpassung der Handbücher für neue Version Deutsch, Englisch L ^A T _E X, Grafikprogramm, Browser, Git Windows
08-18 08-18	Mindshare GmbH Frankfurt am Main	Testdurchführung Status Deutsch Office Windows
07-18 10-20	Bundeskriminalamt Wiesbaden	Redaktion Datenbank-Handbuch Deutsch Office, HTML Windows
03-18 04-18	Mindshare GmbH Frankfurt am Main	Testkonzeption Status Deutsch Office Windows
10-17 05-18	Finanz Informatik GmbH & Co. KG Münster (Westfalen)	Handbücher, Fachspezifikationen, redaktionelle Arbeiten Deutsch Noxum, Office, Browser, Grafikprogramm Windows
07-17 07-17	Advantech B+B Smartworx Ltd. Irland	Übersetzung von Broschüre und Flyern Deutsch Office, Browser Windows
05-17 07-17	MB Connect Line GmbH Dinkelsbühl	Installationsanleitung Virtueller Server Deutsch, Englisch Browser, Grafikprogramm, Smart Media Creator Windows, Linux

Beginn Ende	Kunde Ort	Projekt Sprache Programme Betriebssystem
MM-JJ		
05-17 04-17	MB Connect Line GmbH Dinkelsbühl	Autorenkorrekturen Online-Hilfe für Anwendung Deutsch, Englisch Browser, Grafikprogramm, Smart Media Creator Windows, Linux
05-17 04-17	Advantech B+B Smartworx Ltd. Irland	Übersetzung von PR-Texten und Flyern Deutsch Office, Browser Windows
12-16 12-16	LUCOM GmbH Zirndorf	Überarbeitung und Anpassung eines Handbuchs Deutsch, Englisch L ^A T _E X, Grafikprogramm, Browser, Git Windows
12-16 12-16	Advantech B+B Smartworx Ltd. Irland	Übersetzung von Handbüchern Deutsch L ^A T _E X, Grafikprogramm, Browser, Git Windows
09-16 12-16	MB Connect Line GmbH Dinkelsbühl	Online-Hilfe für Anwendung Deutsch, Englisch Browser, Grafikprogramm, Smart Media Creator Windows, Linux
07-16 08-16	home2net GmbH Wörth an der Donau	Handbuch für Gerät (Smart Cloud Solution) Englisch L ^A T _E X, Grafikprogramm, Browser, Git Windows
09-15 04-16	Boehringer Ingelheim Pharma GmbH & Co. KG Ingelheim	Analyse, Restrukturierung und Überarbeitung von Standard Operation Procedures Englisch Office Windows
03-15 03-15	iBrams GmbH & Co. KG Frankfurt am Main	Benutzerhandbuch zu einer neuen Schnittstelle (Online-Shop-System) Deutsch HTML, Grafikprogramm, Browser, Git Windows
10-14 11-14	LUCOM GmbH Zirndorf	Handbuch zur Remote Cluster Appliance Deutsch, Englisch L ^A T _E X, Grafikprogramm, Browser, Git Windows, Linux
10-14 11-14	LUCOM GmbH Zirndorf	Handbuch für Hardware (Alarmmodem) Deutsch, Englisch L ^A T _E X, Grafikprogramm, Browser, Git Windows, Linux
05-14 06-14	Deutsche Vermögensberatung AG Frankfurt am Main	Dokumentation eines Zugriffssystems / Arbeiten am internen Wiki Deutsch Browser, Confluence Windows
05-14 05-14	Conel s.r.o. Ústí nad Orlicí III.	Kundenspezifische Anpassung des Handbuchs zur Remote Cluster App- liance Englisch

Beginn Ende	Kunde Ort	Projekt Sprache Programme Betriebssystem
MM-JJ		
		L ^A T _E X, Grafikprogramm, Browser, Git Windows, Linux
12-13 12-13	Conel s.r.o. Ústí nad Orlicí III.	(Teil-)übersetzung eines Hardware-Handbuchs aus dem Englischen Deutsch L ^A T _E X, Grafikprogramm, Browser, Git Windows, Linux
11-13 08-14	Deutsche Flugsicherung GmbH Langen	Benutzerhandbücher, Tests, Durchführung von Test Englisch Office, DOORS, Rational Publishing Engine, Git Windows, Linux
10-13 10-13	Wieland Electric GmbH Bamberg	Kundenspezifische Anpassung des Handbuchs zur Remote Cluster App- liance Deutsch, Englisch L ^A T _E X, Grafikprogramm, Browser, Git Windows, Linux
03-13 08-13	LUCOM GmbH Zirndorf	Handbuch für Remote Cluster Appliance/L ^A T _E X-Schulung (Dozent) Deutsch, Englisch L ^A T _E X, Grafikprogramm, Browser, Git Windows, Linux
05-12 08-13	Deutsche Flugsicherung GmbH Langen	Benutzerhandbücher, Tests, Durchführung von Test Englisch Office, DOORS, Rational Publishing Engine, Git Windows, Linux
12-08 03-09	Steganos GmbH Frankfurt am Main	⇒ siehe Projektbeschreibung: Steganos Deutsch Help-Compiler, Editor, Grafikprogramm, Geräte-Emulator Windows
02-08 03-08	hlp Informationsmanagement GmbH Eschborn	Online-Hilfe zur Anwendung Ideenmanagement Deutsch Browser Windows
10-07 12-08	GPSoverIP GmbH Schweinfurt	Handbuch zu einem Navigations-/Online-Tracking-System Deutsch, Englisch L ^A T _E X, Grafikprogramm, Browser, Git Windows
06-07 03-12	IBM Deutschland GmbH Frankfurt am Main	⇒ siehe Projektbeschreibung: IBM Deutsch, Englisch XML-Editor, Browser, Grafikprogramm, Office Windows, Linux, AIX
05-07 05-07	efiport AG Frankfurt am Main	Lehrgang E-Learning Fit for MiFID Deutsch HTML, Grafikprogramm, Browser Windows
04-07 07-07	Babypause/Baby Break Frankfurt am Main	Elternzeit

Beginn Ende MM-JJ	Kunde Ort	Projekt Sprache Programme Betriebssystem
09-06 12-06	1&1 Internet AG Karlsruhe	Evaluierung einer neuen Wiki-Version und von Plugins zum Information Retrieval Deutsch Browser, Office, Twiki Windows, Linux
03-05 09-09	D-Link Deutschland GmbH Eschborn	⇒ siehe Projektbeschreibung: D-LINK Deutsch, Englisch L ^A T _E X, Grafikprogramm, Browser, C++-Compiler Windows, Linux
11-04 11-05	Atos-Origin GmbH Köln	⇒ siehe Projektbeschreibung: ATOS-Origin Deutsch Office, Grafikprogramm, Browser Windows, Linux
08-04 08-04	DAP Systems GmbH Frankfurt am Main	⇒ siehe Projektbeschreibung: DAP-Systems 2 Englisch HTML-Help-Workshop, Grafikprogramm, Browser Windows
07-04 08-05	DAP Systems GmbH Frankfurt am Main	Umsetzung der vorhandenen Online-Hilfen ins HTML-Format (Vorbereitung neues Release) Deutsch HTML-Help-Workshop, Grafikprogramm, Browser Windows
11-03 08-05	DAP Systems GmbH Frankfurt am Main	⇒ siehe Projektbeschreibung: DAP-Systems 1 Deutsch HTML-Help-Workshop, Grafikprogramm, Browser Windows
seit/since 11-03	M.Kraft - Software-Dokumentation Frankfurt am Main	Selbständig im Bereich Dokumentation von Hard- und Software

Projektbeschreibung: Steganos

- Erstellung der Online-Hilfe und Unterstützung bei der Qualitätssicherung (Datenverschlüsselung/Sicherheit auf mobilen Endgeräten)

Projektbeschreibung: IBM

- Dokumentation NGN-Plattform für Telefonie
 - Server
 - Anwendungen
 - Online-Hilfe
 - Übersetzung von Präsentationen

Description of Project: D-LINK

- Übersetzung und Lokalisierung der Dokumentation ($E \rightarrow G/G \rightarrow E$)
- Übersetzung und Lokalisierung der grafischen Benutzeroberflächen
- Übersetzung, Gestaltung und Neuentwurf von Datenblättern für neu entwickelte Geräte
- Handbücher, Texte der grafischen Oberflächen und des Installationsassistenten
- Konzeption, Entwicklung und Erstellung einer internen Produktdatenbank

Projektbeschreibung: ATOS-Origin

- Erstellen von Handbüchern für Installation, Deployment und Administration
 - Server
 - Web-Server
 - Datenbank-Server
 - Datenbank-Software
 - Anwendungs-Server
 - 2 Content Management System
- Redaktionelle Bearbeitung von sonstigen Anleitungen
- Testen der Handbücher: Installation und Deployment
- Recherchen

Projektbeschreibung: DAP-Systems 1

- Umsetzung und redaktionelle Bearbeitung einer Online-Hilfe (HTML-Format)
- Entwicklung eines neuen Design für die Online-Hilfe
- Einarbeitung der notwendigen Änderungen, Ergänzungen und Neuerungen

Projektbeschreibung: DAP-Systems 2

- Erstellung einer Reihe von problemorientierten Kurzanleitungen für einen Kunden in Schweden

Dauer freiberuflicher Projekte

Die Projekte bei den einzelnen Kunden wurden im Hinblick auf die Projektdauer zusammengefasst. Beachten Sie, dass sich die Geschäftsbeziehungen teilweise über mehrere Jahre erstrecken bzw. dass Projekte mitunter auch parallel laufen.

Dauer (Monate)	Projekt	Ort
1	Übersetzung von Broschüre und Flyern	Irland/Frankfurt am Main
1	Übersetzung von PR-Text und Flyer	Irland/Frankfurt am Main
1	Übersetzung von 5 Handbüchern	Irland/Frankfurt am Main
1	Kundenspezifische Anpassung des Handbuchs zur RCA	Irland/Frankfurt am Main
1	(Teil-)Übersetzung eines Hardware-Handbuchs aus dem Englischen	Irland/Frankfurt am Main
1	E-Learning Fit for MiFID	Frankfurt am Main
1	Benutzerhandbuch zu einer neuen Schnittstelle	Frankfurt am Main
1	Überarbeitung und Anpassung eines Handbuchs	Zirndorf/Frankfurt am Main
1	Autorenkorrekturen an Online-Hilfe für Anwendung	Dinkelsbühl/Frankfurt am Main
1	Kundenspezifische Anpassung des Handbuchs zur RCA	Bamberg/Frankfurt am Main
1	Projektdokumentation mit $\text{\LaTeX}$ als Dozent	Regensburg
2	Online-Hilfe für Anwendung	Eschborn
2	Handbuch für Gerät	Wörth a.d. Donau/Frankfurt am Main
2	Handbuch zur Remote Cluster Appliance	Zirndorf/Frankfurt am Main
2	Handbuch für Hardware (Alarmmodem)	Zirndorf/Frankfurt am Main
2	Installationsanleitung Virtueller Server	Dinkelsbühl/Frankfurt am Main
2	Testkonzeption Status	Frankfurt am Main
3	Dokumentation eines Zugriffssystems / Arbeiten am internen WIKI	Frankfurt am Main
4	Evaluierung einer neuen Wiki-Version und von Plugins	Karlsruhe
4	Online-Hilfe für Anwendung	Zirndorf/Frankfurt am Main
4	Online-Hilfe für Anwendung	Dinkelsbühl/Frankfurt am Main
4	Datenverschlüsselung/Sicherheit auf mobilen Geräten	Frankfurt am Main
5	Konzepthandbuch secunet monitor	Essen
6	Handbuch für Remote Cluster Appliance/ $\text{\LaTeX}$ -Schulung	Zirndorf/Frankfurt am Main
6	Online-Hilfe für Anwendung	Düsseldorf/Frankfurt am Main
8	Restrukturierung und Überarbeitung von Standard Operation Procedure	Ingelheim
8	Handbücher, Fachkonzept, redaktionelle Arbeiten	Münster
10	Flugsicherungssystem für Kanada	Langen
10	Flugsicherungssystem für Kanada	Langen
12	Webportal für die Deutsche Post	Köln
15	Handbuch für Gerät	Schweinfurt/Frankfurt am Main
21	Datenbank-Handbuch	Wiesbaden
24	diverse Projekte Software-Entwicklung	Frankfurt am Main
54	diverse Projekte Hardware-Hersteller	Eschborn
58	NGN-Plattform für Telefonie	Frankfurt am Main
60	Flugsicherungssystem für Kachastan und weitere Endkunden	Langen

TÄTIGKEITEN ALS ANGESTELLTER

Februar 2002 - März 2003

Frankfurt am Main

Branche/Bereich: Software-Entwicklung

Produkt(e): Gerätetreiber und Anwendungssoftware im Bankenbereich/Geldautomaten

Position: Festanstellung als System- und Software-Tester

Aufgabe(n):

- Testen von Systemen und Software für Geldausgabegeräte und Zubehör
- Qualitätssicherung der Software und von Drucksachen
- Entwicklung und Verbesserung von Testumgebungen
- Vorbereiten von Testumgebungen und Erstellen von Testdokumentationen
- Erstellen von Software-Dokumentationen und Online-Hilfen
- Durchführung von Tests bei Kunden

Sprache(n): Deutsch

Betriebssystem(e): Windows, OS/2

Eingesetzte Programme: HTML-Help-Workshop, HTML-Editor, Grafikprogramme, Browser;

Dezember 2000 - Januar 2002

Schwalbach

Branche/Bereich: Software-Entwicklung

Produkt(e): Content-Management-Systeme

Position: Festanstellung als Technical writer und Qualitätssicherer

Aufgabe(n):

- Erstellen von Dokumentationen (Handbücher, Anleitungen, Online-Hilfe)
- Erarbeiten von neuen Konzepten für die Dokumentation von Software
- Qualitätssicherung für die Software
- Qualitätssicherung von Drucksachen
- Internationalisierung der Software
- Organisation und Überwachung des Drucks der Handbücher

Sprache(n): Deutsch; Englisch

Betriebssystem(e): Windows

Eingesetzte Programme: HTML-Help-Workshop, HTML-Editor, Java, Grafikprogramme, Browser, L^AT_EX, ColdFusion

Oktober 1998 - November 2000

Eschborn

Branche/Bereich: Software-Entwicklung

Produkt(e): Log-File-Analyser für Web-, Shop- und Streaming-Server

Position: Festanstellung für Qualitätssicherung/-management und Dokumentation der Software

Aufgabe(n):

- Qualitätssicherung/-management
- Dokumentation der Software (GUI, Online-Hilfen, Handbücher)
- Zusätzliche Aufgaben:
 - Projektmanager für die Lokalisierung und Internationalisierung der Software
 - Ab Sommer 1999: Erfolgreicher Aufbau einer Abteilung für Lokalisierung und Internationalisierung
 - Leitung der neuen Abteilung (5 Personen)
 - Koordination der Übersetzungen zwischen internen und externen Übersetzern
 - Qualitätssicherung von Drucksachen

Sprache(n): Deutsch; Englisch

Betriebssystem(e): Windows

Eingesetzte Programme: L^AT_EX-Editor, HTML-Help-Workshop, HTML-Editor, Browser, Grafikprogramme, Resource-Editor, Visual Source Safe, Trados, Help Workshop

Mai 1997 - Juni 1998

Berlin

Branche/Bereich: Öffentlicher Dienst

Position: Befristeter Arbeitsvertrag als Bibliothekar im Informationsdienst

Aufgabe(n):

- Allgemeine Auskunft
 - Auskunft im Bereich Literatur, Reisen und General Interest
 - Auskunft im Bereich Recht, Wirtschaft und Technik
 - Recherchen für Benutzer in Datenbanken und im Internet
 - Administration des CD-ROM-Informations-Netzwerks an 3 Bibliotheksstandorten
 - Lektorat für Bücher und andere Medien im Bereich Allgemeine Auskunft
-